

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook**  
**November 15—21**

**Sunday 15 (martyrs & confessors Gurias, Samonas & Habib)**

**8:30 Divine Liturgy (ENG)**

For Our Parishioners  
Health & God's Blessings for George, Daria & Roman.....friends

**10:00 Divine Liturgy (UKR)**

Health & God's Blessings for Halyna & family.....family  
Health & God's Blessings for Lytwyn family.....Kleban family  
Health & God's Blessings for Halyna & Petro.....family  
Health & God's Blessings for Katherine.....family

**Monday 16 (apostle & evangelist Matthew)**

8:00 +Luba Sadnytzky.....M & M Kleban

**Tuesday 17 (Gregory the wonderworker)**

8:00 +Stephan Ivanylo.....Natalie & Bohdan Ivanylo

**Wednesday 18 (martyrs Plato & Roman)**

8:00 +Ludwika Bojko.....family

**Thursday 19 (prophet Obadiah; martyr Barlaam)**

8:00 +Wasył Ciurpita.....wife

**Friday 20 (Prefeast of the Entrance; Blessed Josaphata)**

8:00 +Mykola, Artur, Taras, Ivan-Petro, Maria, Mykhaylo, Ivan, Bohdan,  
Mykhaylo, Evhen, Vasył, Maria.....family

**Saturday 21 (Entrance of the Theotokos into the Temple)**

9:00 +Michalina Spilnyk.....children  
+Alexander Fedoruk & all deceased members of the Fedoruk family.....Marijka Tershakovec  
+Irene & Ivan Dombchewsky.....Maria Smishkewich

**5:00 PM (ENG)**

Health & God's Blessings for Mykhaylo, Nadia, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,  
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stephania.....Bidnyk family

**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**

\*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www. stjohn-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

**УКРАЇНСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



We must believe in the power of prayer. The only reason we are here today, is because God was with us through all our yesterdays.

Вірмо в силу молитви.  
У нас є "сьогодні",  
тому що Бог  
був з нами "вчора".

## 24-th Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 7:** By your cross you destroyed death;\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The Prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 7:** O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you\*, bring us up from the pit and depth of sins\*, for you have saved those subject to sin by giving birth to our Salvation\*, O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth\*, and still a Virgin after the childbirth.

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

**Verse:** *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 14-22)  
Brothers! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and "announced the good news of peace to you who were far off, and to those who were near"; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in

## 24-та Неділя після Зісл. Св. Духа

**Тропар воскресний, глас 7:** Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,\* створив Ти розбійникові рай,\* мирноносцям плач перемінив еси,\* і апостолам проповідати повелів еси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смертна не зможе людей держати,\* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.\* Зв'язується ад,\* пророки согласно радуються,\* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:\* Вийдіть, вірні, у воскресення.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 7:** Як скарбниці нашого воскресення\* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,\* виведи з рова і глибин прогрішень,\* бо Ти спасла еси винних у грісі,\* родивши спасення наше.\* Ти перед різдвом – Діва\* і в різдві – Діва,\* і по різдві дальше пробуваєш Діва.

**Прокімен, глас 7:** Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

**Стих:** *Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 14-22)  
Браття! Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Year of Mercy, should draw the attention of believers to oppose the culture of rejection and extravagance, and to accept the culture of welcoming as their lifestyle. The Pope calls on all people of good will to be open to uniting with the poor and to welcome a solidarity with them as a concrete sign of brotherly love. He suggests that we use this day as an opportunity for friendly meetings and concrete forms of aid. Pope Francis reminds us "that prayer should always be at the heart of the many concrete initiatives that will be implemented on this Day. Let us not forget that 'Our Father' is a prayer of the poor. 'Our Father' is a prayer that is said in the plural: the bread, which we ask for is 'our' daily bread and this calls for sharing and a participation in joint responsibility. The Pope calls on bishops, priests, groups, organizations and volunteers to join in this international Day of the Poor "so that we may become more and more convinced that sharing with the poor helps us to understand the gospel in its deepest truth".

CREDO: <https://credo.pro/2017/06/184368>

День Убогих має звернути увагу віруючих, аби вони протиставили культурі відкидання і марнотратності, зробивши культуру зустрічі стилем свого життя. Папа закликає всіх людей доброї волі відкритися на спільність із бідними та на кожну форму солідарності з ними як конкретний знак братерства. Пропонує, щоб цей день став нагодою для дружніх зустрічей, позначених солідарністю й конкретною допомогою. «В основі численних конкретних ініціатив, які будуть реалізовані в цей День, нехай завжди буде молитва. Не забуваймо, що "Отче наш" це молитва вбогих», — нагадує Франциск. «"Отче наш" — це молитва, яка виражається у множині: хліб, про який просимо, є "наш", а це тягне за собою вміння ділитися, участь у спільній відповідальності». Папа закликав єпископів, священників, дияконів, богословів, групи, товариства і рухи, волонтерів — включитися у Всесвітній День Убогих, «щоб ми були щоразу більше переконані до того, що ділення з бідними допомагає нам зрозуміти Євангеліє у найглибшій його правді.», — закінчив своє послання Папа Франциск. Джерело: CREDO: <https://credo.pro/2017/06/184368>

Please join our  
Charitable Fund in  
**FEEDING  
THE HUNGRY  
in Ukraine.**

\$15 will buy a large bag of food  
for those who are hungry.



Наш Благодійний Фонд  
запрошує вас допомогти  
**НАГОДУВАТИ  
ГОЛОДНИХ  
в Україні.**

За \$15 можна наповнити  
велику торбу продуктами і подарувати її  
голодним.

**On November 15<sup>th</sup>** we start our Christmas fast which lasts 40 days, until the Christmas Eve. **We call this fast Pylypivka** from the name of St. Apostle Philip, whose feast is celebrated a day before the fast starts. The goal of a Christmas Fast is to prepare us for the Nativity.

On November 26<sup>th</sup> at 10:00 am there will be a Thanksgiving Liturgy offered in our church.  
**We invite you to start  
Thanksgiving day with prayer.**

**15 листопада** розпочинаємо Різдяний піст, який триватиме 40 днів, до навечір'я Різдва. **Цей піст називаємо Пилипівкою**, оскільки він починається наступного дня після свята св. Апостола Филипа. Різдяний піст є часом приготування до зустрічі Різдва Христового.

26 листопада, о 10:00 год. ранку  
служитиметься подячна Свята Літургія.  
**Запрошуємо Вас розпочати  
День Подяки молитвою.**

### Today we celebrate the international Day of the Poor

The Holy Father said "Let us love not with words but with deeds", which comes from the first letter of St. John the Apostle. Pope Francis reminds us that "he who loves like Jesus loved should act according to his example first of all by showing his love toward the poor." He notes that this is a love that gives fully, even one's life. (cf. 1 Jn 3:16). He stresses that from the beginning of its history the Christian community understood that the life of Christ's followers should be expressed through brotherhood and solidarity. The Pope mentions a specific example that St. Francis of Assisi left to the whole Church: "If we really want to meet Christ, it is imperative that we touch His Body in the wounds of the poor in response to the sacramental Communion received in the Eucharist." And Pope Francis adds that "We, too, are called to extend our hand to the poor, to meet with them, to look at them and embrace them, so that they can feel the love that tears down the wall of loneliness. Their hand which extends toward us is an invitation to leave our comfort zone and to recognize the value of poverty." The pope explains that poverty means a humble heart, which is capable of accepting the fact that we are limited and sinful creatures and need to overcome the temptation of our own importance, which gives us a false promise of immortality. It is a measure that allows us to assess a proper use of material goods and makes it possible for us to experience relationships and feelings without selfishness. Poverty, the Pope points out, is also present in the modern world and "has the faces of women, men and children, who are used for base interests and who are trampled by the insidious logic of power and money." Poverty is the fruit of social injustice, moral misery and the greed of the rich, as well as of general indifference. The Pope emphasizes that the growth of social inequality is scandalous. He quotes the words of Blessed Paul VI who said that the poor belong to the Church by way of the "law of the gospel" and that the duty to care for them is fundamental to Christians. The Holy Father points out that the World Day of the Poor, which he established at the end of the

### Сьогодні святкуємо світовий День Убогих

Святіший Отець сказав «Любімо не словом, а вчинком», що почерпнуте з першого послання св. Йоана Апостола. Папа Римський нагадує, що «хто збирається любити так, як любив Ісус, то повинен діяти згідно з Його прикладом, і насамперед тоді, коли він покликаний виражати любов до вбогих». Він зазначає, що це любов, яка дає всього себе, також і своє життя (пор. 1 Ін 3, 16). Підкреслює, що від початку своєї історії християнська спільнота розуміла: життя учнів Ісуса має виражатися через братерство і солідарність. Папа вказує на особливий зразок, що його залишив усій Церкві св. Франциск Ассизький. «Якщо ми хочемо насправді зустріти Христа, то доконечним є, аби ми торкнулися Його Тіла в ранах убогих, у відповідь на sacramентальне Причасття, отримане в Євхаристії», — стверджує Святіший Отець і додає: «Тому ми також покликані простягнути руку до бідних, зустрітися з ними, подивитися їм в очі, обійняти, щоби вони відчувли тепло любові, яка розриває коло самотності. Їхня рука, простягнута в наш бік, це також запрошення вийти з нашої безпеки й зручності, та розпізнати цінність, яку вбогість має сама по собі». Франциск пояснює, що вбогість означає серце смиренне, спроможне прийняти себе як обмежене й гірше створіння, аби подолати спокусу власної всемогутності, яка манить нас фальшивою обіцянкою безсмертя. Це міра, яка дозволяє оцінити правильне використання матеріальних благ, а також робить можливим переживати стосунки й почуття без егоїзму та власництва. Бідність, вказує Папа, присутня також і в сучасному світі й «має обличчя жінок, чоловіків та дітей, яких використовують для нищих інтересів, яких топчуть через підступну логіку влади і грошей». Вона — плід суспільної несправедливості, моральної бідності й жадібності нечисленних багатіїв, а також загальної байдужості. Папа підкреслює, що зростання суспільної нерівності — це скандал. Він цитує слова блаж. Павла VI, який казав, що вбогі належать до Церкви з огляду на «закон Євангелія» і що обов'язок турбуватися про них є базовим для християн. Святіший Отець вказує, що встановлений ним на завершення Ювілею Милосердя Всесвітній

the Spirit.

**Alleluia Verses:** *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

*To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

**Gospel:** Luke 8: 41-56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia!

Let us pray for the sick, for outcasts, for the poor, for the hungry, for those in jail and for all who are suffering in any way!

**Стихи на Алілуя:** Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній. Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

**Євангеліє:** Від Луки 8: 41-56

В той час прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зйти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одержі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Молимося за хворих, знедолених бідних, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто в будь-який спосіб терпить!